

Teaching with the Perseids Platform: Tools and Methods

Marie-Claire Beaulieu - Tufts University
Associate Editor, Perseus DL
Marie-Claire.Beaulieu@Tufts.edu

The Andrew W. Mellon Foundation



NATIONAL
ENDOWMENT
FOR THE
HUMANITIES

Needs and Purpose

Scholarly

- Edit and study large amount of source documents
 - Greek inscriptions
 - Latin manuscripts
- Make the documents widely available to students, scholars, and the public
- Keep high editorial standards and respect the best practices in the field

Needs and Purpose

Pedagogical

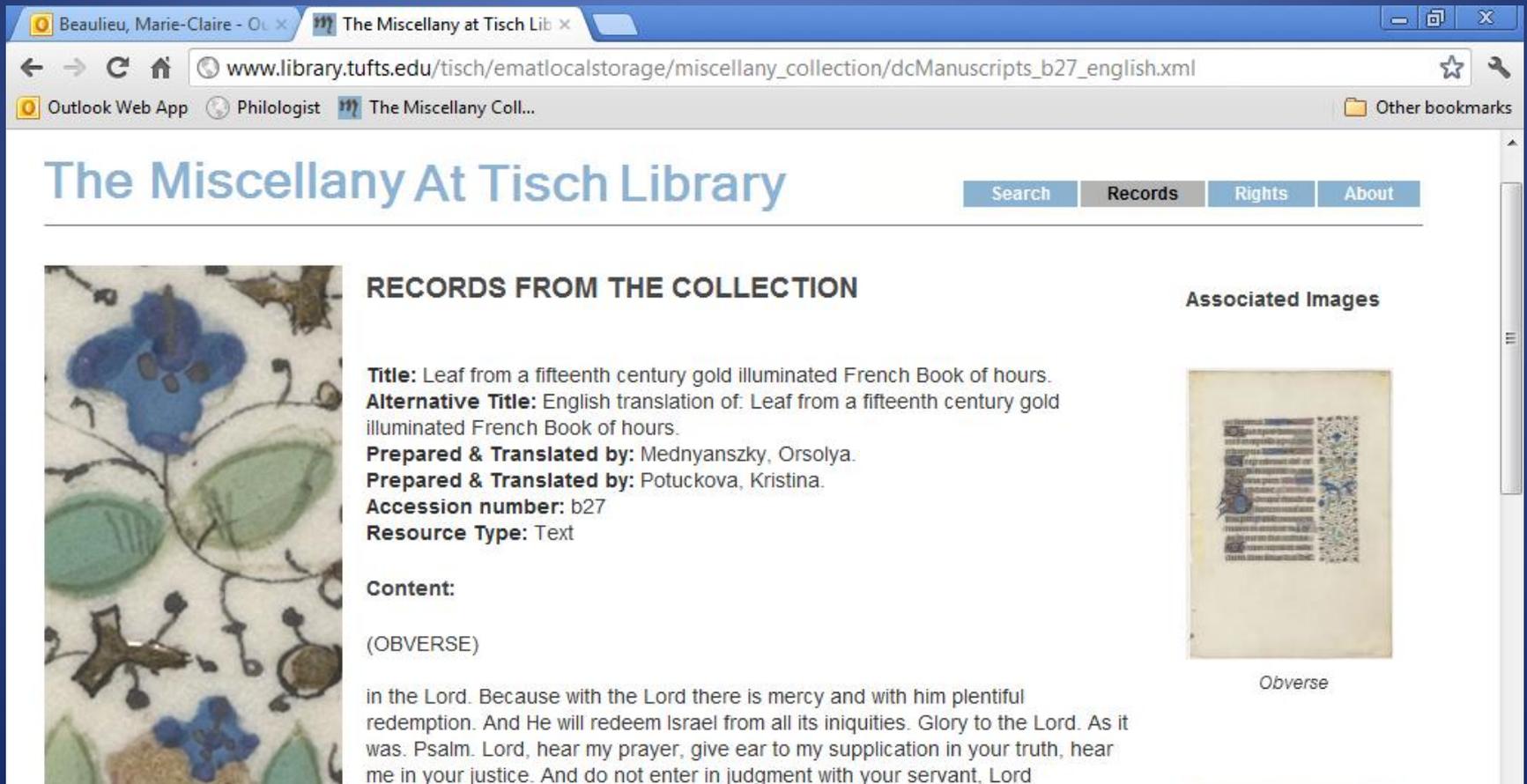
- Step outside of the traditional canonical texts
- Interact online with instructors and peers
- Create a motivating learning experience while contributing to scholarship
 - Publication online and in students' electronic portfolios

Special Concerns: Visual

- Inscriptions
 - Inscriptions are primarily monuments
 - Decoration and layout are meaningful
- Manuscripts
 - Manuscript layout, illuminations, initials, marginalia are meaningful
- We must approach these documents not only as texts, but as whole physical objects

Pilot Project: January 2011

- Editing and translating the Tisch Miscellany
- Workflow was using Word documents



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying www.library.tufts.edu/tisch/ematlocalstorage/miscellany_collection/dcManuscripts_b27_english.xml. The page title is "The Miscellany At Tisch Library". The navigation menu includes "Search", "Records", "Rights", and "About".

RECORDS FROM THE COLLECTION

Title: Leaf from a fifteenth century gold illuminated French Book of hours.
Alternative Title: English translation of: Leaf from a fifteenth century gold illuminated French Book of hours.
Prepared & Translated by: Mednyanszky, Orsolya.
Prepared & Translated by: Potuckova, Kristina.
Accession number: b27
Resource Type: Text

Content:

(OBVERSE)

in the Lord. Because with the Lord there is mercy and with him plentiful redemption. And He will redeem Israel from all its iniquities. Glory to the Lord. As it was. Psalm. Lord, hear my prayer, give ear to my supplication in your truth, hear me in your justice. And do not enter in judgment with your servant, Lord

Associated Images



Obverse

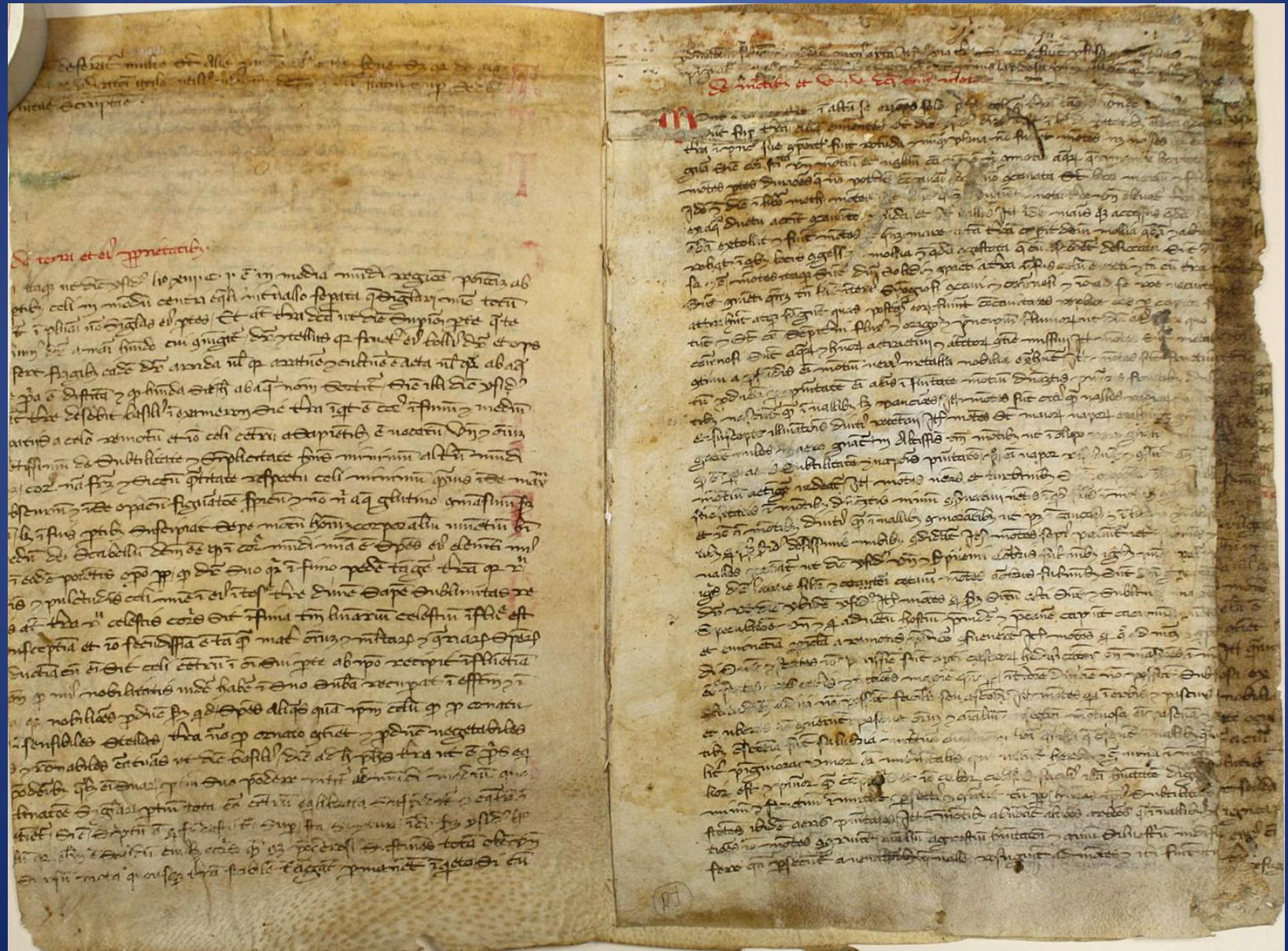
Westm

Amesmes les voydes a respondre en Chy
deuant Justis & en le chief gardem de ceo
soit auent soient agaydes au plourise
leur damages au treble. & le dit gardem
a la plone & vent a la volente le Roi.
C des formes sont estyptes a eux come a
les chiefs gardens de la foreste p ceo qe
Justis ne demont ilette ne record auoy
forsq en Chy. *Explic.*

H parlement tenu a Westm
le Lundi pchein apres la fest de
seinte Eadme lan du regne
nye reign le Roi. Et le nece apres
le conqueste quatre. Si sont les choses
diz esqit a la regnest de la comunalte
assentiz & acordiz p nyē seign le Roi
Comtes. Barones & autres gūes de m
le plentent les gūes choses nyē seign
le Roi vairs atours les Comtes & au.

14th century
compendium of
English forest
law,
Tisch Library
Special
Collections, Tufts
University

New acquisition: Unidentified text on geography, 14th century, Italy, a 4-leaf gathering

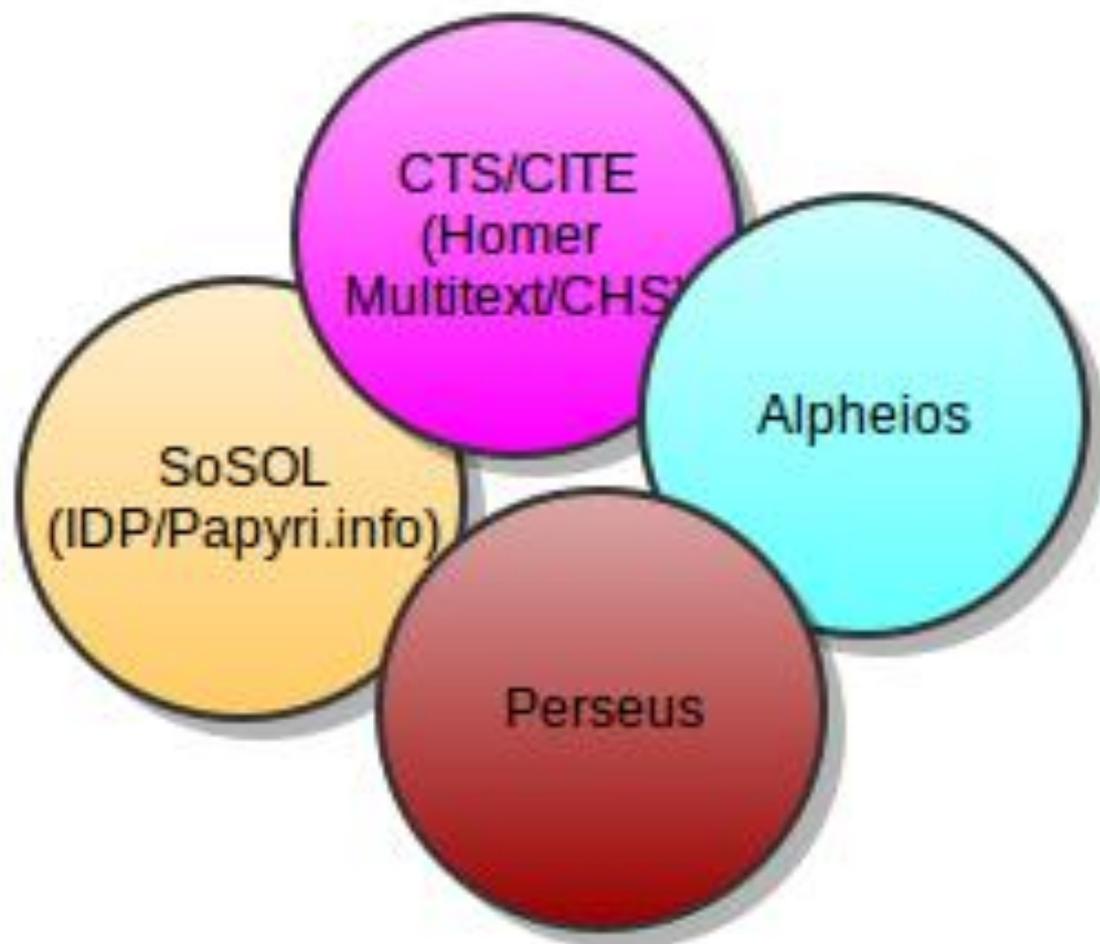


Sarcophagus of Nedymos
Thebes, 3-4th cent. AD
IG VII 2543-2545





A COLLABORATIVE EDITING PLATFORM FOR SOURCE DOCUMENTS IN CLASSICS



Platform and Software

- Adaptation of Son of Suda Online (SoSOL)
 - Editing software
- CITE services and integration with the Image Citation Tool
 - Image citation software
- Re-using existing software, re-purposing: avoid re-inventing the wheel
- Open source project with Creative Commons (for data) and GNU Public (for software) Licenses

CITE services

- Developed by the Center for Hellenic Studies to support the Homer Multitext Project
- CITE services and CITE/CTS to identify and link the resources in our platform and present the web interface
 - (“Collections, Indexes, and Texts, with Extensions”)
 - (“Canonical Text Services” Protocol)
- The CITE URN syntax supports a citation scheme for images
 - Enables the identification in a single identifier of both the image and specific coordinates within that image
 - Allows text mapping

SoSol platform

Son of Suda Online

- Developed by the papyri.info team
- Provides support for collaborative editing
- Supports the TEI-based EpiDoc XML standard

See: Bridget Almas, *Technical Approach to Platform Integration*

<http://sites.tufts.edu/perseusupdates/2012/07/17/dighumtec/>

Use case 1. Collaborative editing Workflow: Sign in

Philologist Prototype: user - x

sosol.perseus.tufts.edu/sosol/signin

Philologist

Powered by Son of Suda Online

[Sign In](#)



not you?

Welcome back, MarieClaire

[Sign In »](#)

Powered by [Janrain](#) [use another account](#)

Why should I sign up?

Once you sign up or sign in using the form to the left, you'll be able to:

- Edit documents
- Submit documents for publication
- Publish new documents
- Collaborate with other users

What is this?

Instead of creating yet another username and password, Philologist will use your Google, AOL, Facebook, or Yahoo account. If you don't have one of these accounts, you can create an OpenID for free at [myOpenID.com](#). If you have a Flickr, Blogger, or WordPress.com account, you may already have an OpenID through those services - click the OpenID logo and then the icon for the corresponding service, and it will help you find out your OpenID URL.

Do I have to give you my password?

No. After entering your info above, you will be taken to the service that you picked and enter your password there. Then you will be asked to approve Philologist to have limited access to basic information like your username and email address. Finally you will be redirected back here to finish signing up. **We will never have access to your passwords or your accounts.**

Choose a text to edit, emend, or translate

Philologist Prototype: user - x

sosol.perseus.tufts.edu/sosol/user/user_dashboard

Philologist

Powered by Son of Suda Online

MarieC

Select a publication to work with:

epifacs igvii 2543-2545: Epitaph of Nedymos (Thebes) Create Edition MCB Transcription Emend

115-117: Three epigrams on a sarcophagus (Megara, IVth-Vth century AD.)

2543-2545: Epitaph of Nedymos (Thebes)

click to select...

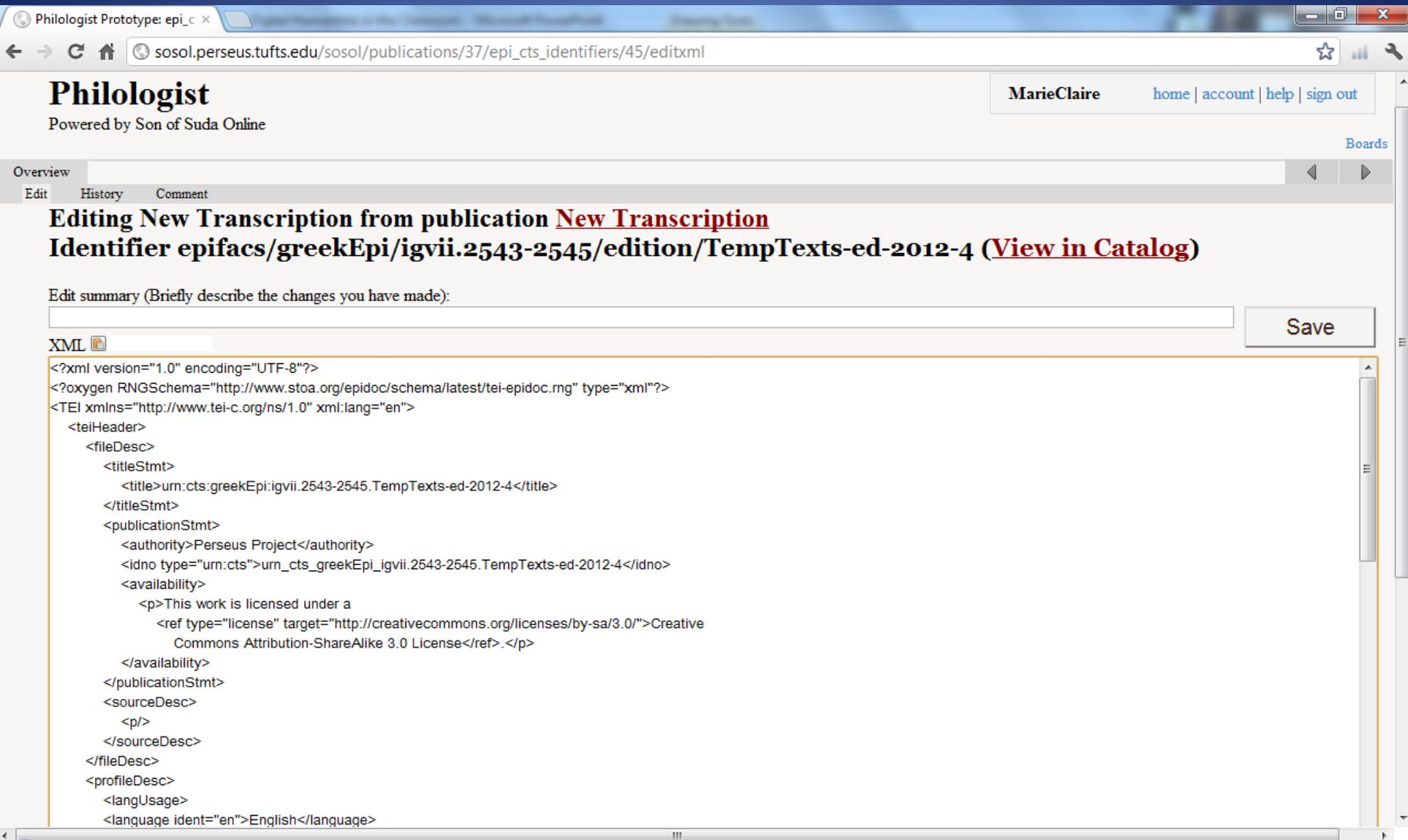
-Editing

Publication	Passage Text	Full Text	Translation	Inscription Text	Inscription Translation
New Transcription	-	-	-	New Transcription	-

Archived

Transcribe text

Header is automatically populated



The screenshot shows a web browser window with the URL `sosol.perseus.tufts.edu/sosol/publications/37/epi_cts_identifiers/45/editxml`. The page title is "Philologist" and it is powered by "Son of Suda Online". The user is logged in as "MarieClaire". The page is titled "Editing New Transcription from publication **New Transcription** Identifier `epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-4` ([View in Catalog](#))". Below the title is an "Edit summary" field with a "Save" button. The main content area shows the XML code for the transcription header.

Philologist
Powered by Son of Suda Online

MarieClaire [home](#) | [account](#) | [help](#) | [sign out](#)

Overview
Edit History Comment

Editing New Transcription from publication **New Transcription**
Identifier `epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-4` ([View in Catalog](#))

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

Save

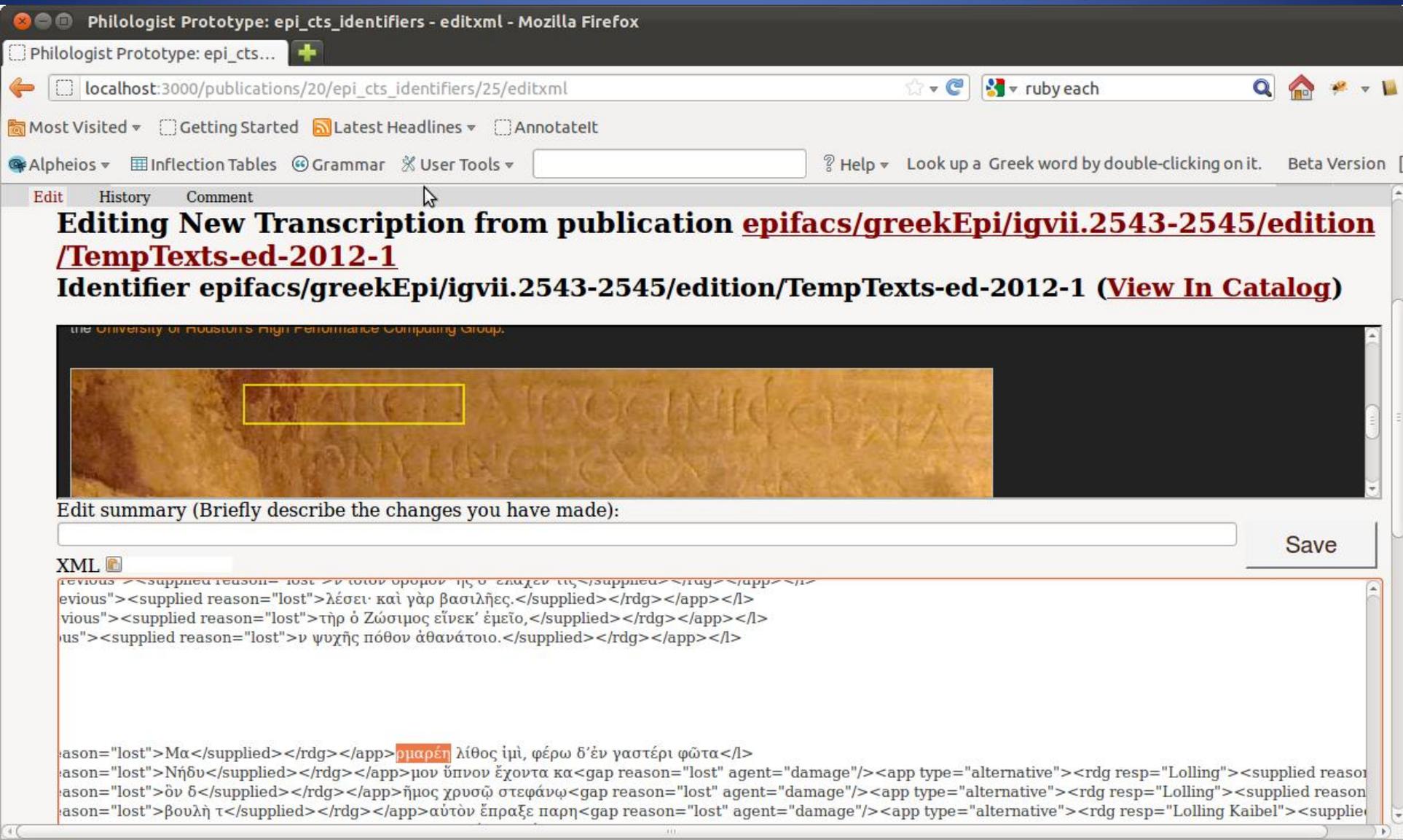
XML

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?oxygen RNGSchema="http://www.stoa.org/epidoc/schema/latest/tei-epidoc.rng" type="xml"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:lang="en">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>urn:cts:greekEpi:igvii.2543-2545.TempTexts-ed-2012-4</title>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <authority>Perseus Project</authority>
        <idno type="urn:cts">urn_cts_greekEpi_igvii.2543-2545.TempTexts-ed-2012-4</idno>
        <availability>
          <p>This work is licensed under a
            <ref type="license" target="http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/">Creative
              Commons Attribution-ShareAlike 3.0 License</ref>. </p>
        </availability>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <p/>
      </sourceDesc>
    </fileDesc>
    <profileDesc>
      <langUsage>
        <language ident="en">English</language>
      </langUsage>
    </profileDesc>
  </teiHeader>
</TEI>
```

Transcribe and map text using EpiDoc xml markup

The Image Citation Tool is integrated to the editing platform

It automatically creates URNs for the mappings



The screenshot shows a web browser window with the URL `localhost:3000/publications/20/epi_cts_identifiers/25/editxml`. The page title is "Editing New Transcription from publication [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-1](#)". Below the title, there is a section for "Edit summary (Briefly describe the changes you have made):" with a text input field and a "Save" button. The main content area displays an image of a papyrus fragment with a yellow rectangular box highlighting a specific section of the text. Below the image, there is an "XML" section showing the EpiDoc markup for the transcribed text. The XML includes tags for `<supplied reason="lost">` and `</supplied>` around the transcribed Greek text.

the University of Houston's High Performance Computing Group.

Editing New Transcription from publication [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-1](#)
Identifier [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-1](#) ([View In Catalog](#))

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

XML

```
<supplied reason="lost">λεσει. και γαρ βασιληες.</supplied></rdg></app></l>
vious"><supplied reason="lost">τηρ ο Ζωσιμος εινεκ' εμειο,</supplied></rdg></app></l>
us"><supplied reason="lost">υ ψυχης ποθον αθανατοιο.</supplied></rdg></app></l>

ason="lost">Μα</supplied></rdg></app> ρμαρέη λιθος ιμι, φέρω δ'έν γαστέρι φῶτα</l>
ason="lost">Νήδυ</supplied></rdg></app> μου ὑπνον ἔχοντα κα<gap reason="lost" agent="damage"/><app type="alternative"><rdg resp="Lolling"><supplied reason
ason="lost">ὄν δ</supplied></rdg></app> ἦμος χρυσῶ στεφάνῳ<gap reason="lost" agent="damage"/><app type="alternative"><rdg resp="Lolling"><supplied reason
ason="lost">βουλή τ</supplied></rdg></app> αὐτὸν ἐπραξε παρη<gap reason="lost" agent="damage"/><app type="alternative"><rdg resp="Lolling Kaibel"><supplie
```

Recording URNs on Google Drive spreadsheet

Temporary manual step to eventually be handled automatically by SoSOL

Home - Google Drive | indexdata

https://docs.google.com/spreadsheet/ccc?key=0AsEF52NLjohvdDdHbE1wQWFCVDIyVII4MHk0UC14SGc#gid=5

Outlook Web App | Des manuscrits anti... | Other bookmarks

Marie-Claire.Beaulieu@Tufts.edu | Share

indexdata

File Edit View Insert Format Data Tools Help | Last edit was made 2 minutes ago by Marie-Claire.Beaulieu

fx | Show all formulas

	A	B	C	D	E	
1		version	img_id	mapping	rights	caption
2	1	0	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC03651	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c
3	2	0	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC03644	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c
4	3	0	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC03658	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c
5	4	0	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC03668	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c
6	5	0	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC01121	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c
7	6	0	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC01123	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c
8	7	0	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC01125	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c
9						
10	8	1	urn:cite:epifacs:epifacsimg.DSC03651a	http://servi	Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License.	Image c inscript

+ | refidx.idx | refidx.idx_entry | IGVII DSC03651 | img.namespace | img.img_group | img.img | Sheet1 | Sheet2

Adding a translation

Philologist Prototype: publi x
sosol.perseus.tufts.edu/sosol/publications/38

epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-6 (new)

Submit

You have changed the following items:

- New Transcription (Inscription Text)

They will be submitted to the proper boards for review.
You will no longer be able to edit any of the items in this the publication once it is submitted.

Select a reason for your submission:

Data Entry Error
 XML Markup
 Other:

Inscription Text -

TEI New Transcription [XML](#) [Commentary](#) [Preview](#) [Add Translation](#)

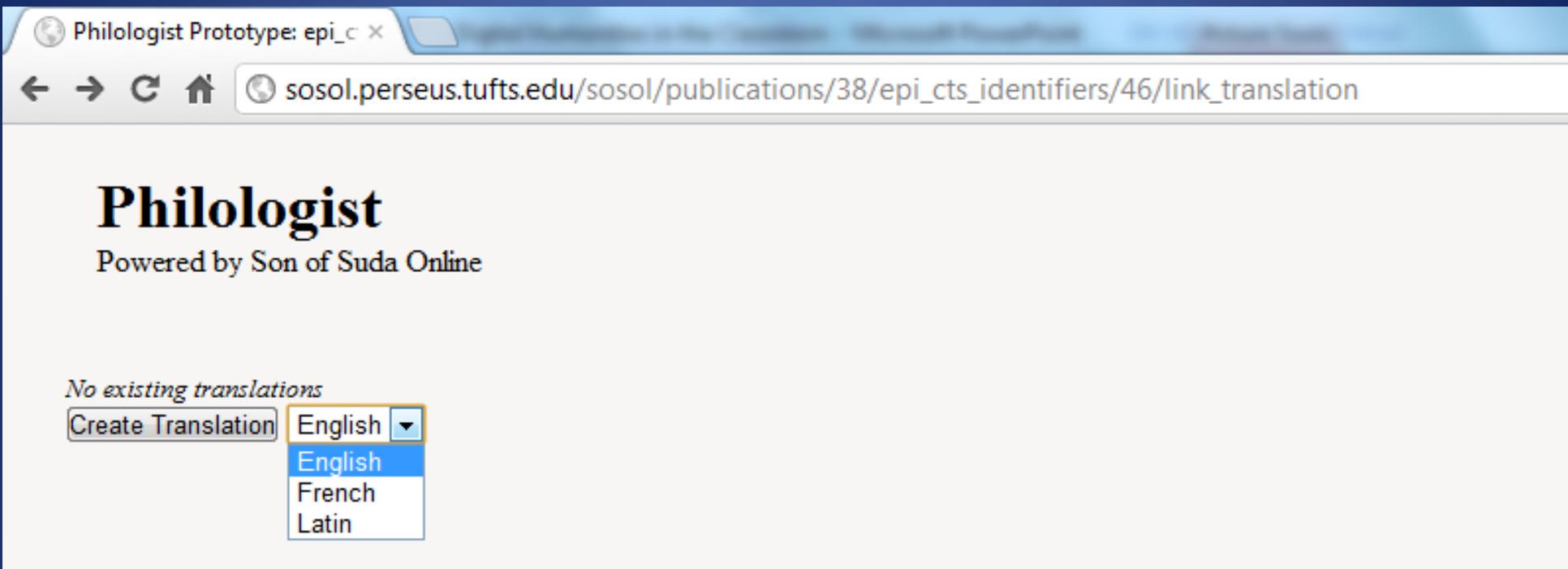
[See All Comments](#)

XML Comments

SoSOL Fri Jun 22, 2012 10:42:24	From New Transcription Inscription Text XML
Automated creation from template	
Delete	
Download Copy	

sosol.perseus.tufts.edu/sosol/publications/38/epi_cts_identifiers/46/link_translation

Adding a Translation



The screenshot shows a web browser window with the URL `sosol.perseus.tufts.edu/sosol/publications/38/epi_cts_identifiers/46/link_translation`. The page title is "Philologist" and it is powered by "Son of Suda Online". Below the title, it says "No existing translations". There is a "Create Translation" button and a dropdown menu for selecting a language. The dropdown menu is currently open, showing "English" (selected), "French", and "Latin".

Language-independent

Alpheios tools currently in place for Latin, Greek, Arabic

Prototypes: Chinese and Spanish

Considering extensions for Hebrew and Sumerian

Adding a Translation

The screenshot shows a web browser window with the URL `sosol.perseus.tufts.edu/sosol/publications/38/epi_trans_cts_identifiers/48/edit`. The page header includes the logo for "Philologist" (Powered by Son of Suda Online) and a user profile for "MarieClaire" with links for "home", "account", "help", and "sign out". A green notification bar at the top states "File created." Below this is a navigation bar with tabs for "Overview", "Edit", "History", and "Comment". The main content area is titled "Editing New Translation from publication [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-6](#) Identifier [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/translation/TempTrans-eng-2012-2](#) (View in Catalog)".

The "Full Text:" section contains an "Edit summary (Briefly describe the changes you have made):" text area and a "Save" button. Below this is an "XML" section with a code editor containing the following XML code:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:lang="en">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStm>
        <title/>
      </titleStm>
      <publicationStm>
        <authority/>
        <idno type="urn:cts"/>
        <availability>
          <p>
            <ref type="license" target="http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0"/>
          </p>
        </availability>
      </publicationStm>
    <sourceDesc>
```

Adding a Commentary

Philologist Prototype: epi_c x

→ ↻ ⬆ sosol.perseus.tufts.edu/sosol/publications/38/epi_cts_identifiers/46/commentary

Philologist

Powered by Son of Suda Online

MarieClair

Editing New Transcription from publication [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTe](#)
Identifier [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-6](#) ([View in C](#)

Commentary

Text:

Formatting ▾

Insert ▾

Find Error

Insert PN Link

Insert Bibliography Link

Insert External Link

Insert Foot Note

Save or [cancel](#)

Preview

Home - Google Drive x indexdata x Beaulieu, Marie-Claire - Outlook x Philologist Prototype: epi_...

sosol.perseus.tufts.edu/sosol/publications/77/epi_cts_identifiers/126/preview

Outlook Web App Philologist Prototyp... Other bookmarks

Philologist

Powered by Son of Suda Online

MarieClaire [home](#) | [account](#) | [help](#) | [sign out](#)

Boards

view

History Comment

Editing New Transcription from publication [New Transcription](#)

Identifier [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/TempTexts-ed-2012-4](#) ([View in PN](#))

Preview

Full Text:

2543

Part α. 2543.

Σκήνος μὲν γενετῆρες, ἐπ[εὶ γέρας ἐστὶ θανοῦσι,]^{app01}
τειμώντες κλαίεσκον ἀναισθη[τῶ περι τύμβῳ,]^{app02}
ψυχὴ δ' ἐς τὸ δίκαιον ἔθη· ἦν δ' [οὔνομα τοῦμόν]^{app03}
Νήδυμος, Ἰταλικῆς Ἀδάης [παῖς ἡμερος ὄντως,]^{app04}

5 οὐκ ἤμην ἔμπροσθε πολ[ὺν χρόνον, εἴτ' ἐγενήθην]^{app05}
εἰς ὀλίγων ἐτέων ἑναρίθμ[ιος· ἄστατος αἰών,]^{app06}
οὐκ ἀνέδραστον ἔχω[ν ἴδιον δρόμον· ἦς δ' ἔλαχέν τις]^{app07}

The SoSOL software sends the text to the board for review and approval

Philologist Prototype: epi_cts...
localhost:3000/publications/19/epi_cts_identifiers/23/editxml

Most Visited Getting Started Latest Headlines AnnotateIt
Alpheios Inflection Tables Grammar User Tools Help Look up a Greek word by double-clicking on it. Beta Version [Greek]

Review Epigraphy Board - Greek Transcription from publication [bridget.almas/igvii, 2543-2545, Epitaph of Nedymos \(Thebes\)](#)

Votes

- No votes yet.

Your Vote:

Comment Required:

YES
NO

Vote

Identifier [epifacs/greekEpi/igvii.2543-2545/edition/perseus-grc1](#) ([View In Catalog](#))

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):

Save

XML

```
<1 n="1">Σκήνος μὲν γενετῆρες, ἐπεὶ γέρας ἐστὶ θανοῦσι,</1>  
<1 n="2">τειμώντες κλαίεσκον ἀναισθήτω περι τύμβω,</1>  
<1 n="3">ψυχὴ δ' ἐς τὸ δίκαιον ἔβη· ἦν δ' οὐνομα τοῦμόν</1>
```

Find: Woe Previous Next Highlight all Match case

Final: Edited Text and Translation

Epigram urn:cite:epifacs:epifa... localhost:9080/epifacs/epigram/browse?textId=urn%3Acite%3Aepifacs%3Aepifacsimg.DSC03651

Most Visited Getting Started Latest Headlines AnnotateIt

Alpheios Language Inflection Tables Grammar User Tools Help Look up a Greek word by double-clicking

Epigrams Demo

Epigrams Demo: Home Facsimile browser: Home Settings

Epitaph of Nedymos (Thebes) urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-grc1, urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-eng1



Normalized Text Diplomatic Edition XML Translation Commentary Bibliography Context

Part α. 2543.
Σκῆνος μὲν γενετῆρες, ἔπ [εἰ γέρας ἐστὶ θανοῦσι,] [app01](#)
τειμῶντες κλαίεσκον ἀναισθή [τῷ περὶ τύμβῳ,] [app02](#)
ψυχῇ δ' ἐς τὸ δίκαιον ἔβη· ἦν δ' [οὔνομα τοῦμόν] [app03](#)
Νήδυμος, Ἰταλικῆς Ἀδάης [παῖς ἡμερος ὄντως,] [app04](#)
σοῦκ ἦμην ἔμπροσθε πολ [ὺν χρόνον, εἴτ' ἐγενήθην] [app05](#)
εἰς ὀλίγων ἐτέων ἐναρίθμ [ιος· ἄστατος αἰών,] [app06](#)
οὐκ ἀνέδραστον ἔχω [ν ἴδιον δρόμον· ἦς δ' ἔλαχέν τι] [app07](#)
μοίρης, ταύτην ἔκτε [λέσει· καὶ γὰρ βασιλῆς,] [app08](#)
ταῦτ' ἐπέγραψε πα [τῆρ ὁ Ζώσιμος εἶνεκ' ἔμεϊο,] [app09](#)
10αἰμνηστον ἔχω [ν ψυχῆς πόθον ἀθανάτοιο,] [app10](#)
Part β. 2544.
[Μα] [app11](#)ρμαρῆ λίθος ἱμὶ, φέρω δ' ἐν γαστέρι φῶτα
[Νήδου] [app12](#)μον ὕπνον ἔχοντα κα[. . ? . .] [app13](#) [app14](#) [app15](#), νοῖς τε παρόντα,
[ὄν δ] [app16](#) ἦμος χρυσῷ στεφάνω[. . ? . .] [app17](#) [app18](#) ἱμη.
[βουλή] τ] [app19](#) αὐτὸν ἔπραξε παρη[. . ? . .] [app20](#)
5 [κεῖται] [app21](#) σῶμα λέοντος ἀ[. . ? . .] [app22](#)

2543
My parents cried over my body around the unfeeling grave, since this is the honor due to the dead, but my soul went towards its just place. My name was Nedymos, the gentle child of Italian Adae. I did not live for a long time, but I was among men for only a few years; the course of my life was unsteady, slippery, so much so that it hardly seems to be mine; whatever destiny one gets is the one he fulfills, and it is so even for kings. My father Zosimos wrote this on my account, in his ever-mindful regret for my immortal soul.

2544
I am a marble stone, I bear in my belly a sleeping man, Nedymos [...] whom the people honored with a gold crown. The Boule did this [...] The body of a lion crouches over [...] His son Zosimos wrote this, because [...] Whoever dares to place a body in my belly, besides that of this boy's father, which I hold in my belly, will pay [a large sum] to the city and the treasury.

2545
My load is full; this is well. For Nedymos lies here in my belly, and the son who was born from his son, Nedymos, and third now Zosimos, the father of this child. Let one of the gods grant me to be closed and all of one piece, and if someone reaches to open me, let his hopes come to no benefit, let him not beget children, but let his line perish with all its roots.

Text and Commentary

Epigram urn:cite:epifacs:epifa... localhost:9080/epifacs/epigram/browse?textId=urn%3Acite%3Aepifacs%3Aepifacsimg.DSC03651

Most Visited Getting Started Latest Headlines AnnotateIt

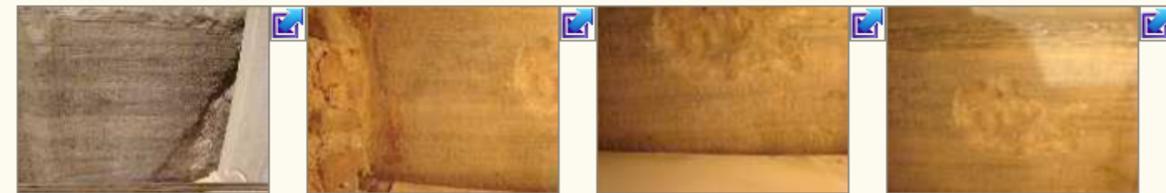
Alpheios Language Inflection Tables Grammar User Tools Help Look up a Greek word by double-clicking

Epigrams Demo

Epigrams Demo: Home Facsimile browser: Home Settings

Epitaph of Nedymos (Thebes)

urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-grc1, urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-eng1



Normalized Text Diplomatic Edition XML

Part α. 2543.

Σκῆνος μὲν γενετῆρες, ἔπ[ι] γέρας ἔσσι̅ θανοῦσι. [app01](#)

τειμῶντες κλαίεσκον ἀναισθῆ[ι] τῷ περὶ τύμβῳ. [app02](#)

ψυχῇ δ' ἔς τὸ δίκαιον ἔβη· ἦν δ' [οὔνομα τούμῳ] [app03](#)

Νηδύμος, Ἰταλικῆς Ἀδάης [παῖς ἡμερος ὄντως] [app04](#)

σοῦκ ἦμην ἔμπροσθε πολ[ὺν] χρόνον, εἴτ' ἐγενήθη [app05](#)

εἰς ὀλίγων ἐτέων ἑναρίθμ[ι]ος ἄστατος αἰών. [app06](#)

οὐκ ἀνέδραστον ἔχω [ν ἴδιον δρόμον· ἦς δ' ἔλαχέν τι] [app07](#)

μοίρης, ταύτην ἔκτε [λέσει· καὶ γὰρ βασιλῆς.] [app08](#)

ταῦτ' ἐπέγραψε πα[τρὴρ] ὁ Ζώσιμος εἴνεκ' ἐμείο. [app09](#)

10αἰμνηστον ἔχω [ν ψυχῆς πόθον ἀθανάτοιο.] [app10](#)

Part β. 2544.

[Μα] [app11](#)ρμαρῆ γλίθος λίμῖ, φέρω δ' ἐν γαστέρι φῶτα

[Νηδῦ] [app12](#)μον ὕπνον ἔχοντα κα[τὰ] . . . ? . . . [app13](#) [app14](#) [app15](#)νοῖς τε παρόντα,

[ὄν δ] [app16](#)ῆμος χρυσῶ στεφάνω[ν] . . . ? . . . [app17](#) [app18](#)ιμη.

[βουλή] [app19](#)αὐτὸν ἔπραξε παρη[ρῆ] . . . ? . . . [app20](#)

Translation Commentary Bibliography Context

This white marble sarcophagus is located in the Church of St-Luke, which is itself on the outskirts of modern Thiva, where the village of Tabakides described by Spon and Wheeler used to be. The church was built upon the remains of the precinct of Apollo Ismenius. Numerous later Christian burials are also found in the area, which contain Late Roman pottery and early Christian lamps (Keramopoulos 1924).

According to a long-lived popular tradition, the sarcophagus contained the remains of St-Luke. Because the saint, who practiced medicine, was thought to have the power of curing diseases of the eyes, the top of the sarcophagus was worn smooth by devotees who came to touch it over the centuries. The sarcophagus is beautifully decorated. The operculum is made to resemble a covering of leaves or shingles and a cross with spear and sponge decorates the front.

In view of the location of the sarcophagus and the lettering of the inscriptions, scholars are mostly in agreement regarding its date. Leake indicates that it certainly dates after 300 AD, Kaibel assigns a date in the third or fourth century, and Trombley opts for a date in the late fourth century, since, following Vatin, he considers that the temple of Apollo Ismenius was probably abandoned some time after the reign of the tolerant co-emperors Valens and Valentinian I (364-371 AD), and then re-used as a Christian necropolis.

The sarcophagus bears three inscriptions. On the right side, divided in two panels, are found 10 hexameters (part α) and a rosette. The left side bears 10 more hexameters (part β), underneath

Alpheios language tools

Epigram urn:cite:epifacs:epifa... +

localhost:9080/epifacs/epigram/browse?textId=urn%3Acite%3Aepifacs%3Aepifacsimg.DSC03651

Most Visited Getting Started Latest Headlines AnnotateIt

Alpheios Language Inflection Tables Grammar User Tools Help Look up a Greek word by double-clicking

Epigrams Demo

Epigrams Demo: Home Facsimile browser: Home Settings

Epitaph of Nedymos (Thebes) urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-grc1, urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-eng1



Normalized Text Diplomatic Edition XML

Translation Commentary Bibliography Context

Part α. 2543.
Σκῆνος μὲν γενετῆρες, ἐπ[εὶ γέρας ἔστι θανοῦσι.] [app01](#)
τειμώντες κλαίεσκον ἀναισθή [τῷ περὶ τύμβῳ.] [app02](#)
ψυχὴ δ' ἐς τὸ **δικαίον** ἔβη· ἦν δ' [οὖνομα τούμόν] [app03](#)
Νηδυμος, Ἰταλικὸς
σοῦκ ἤμην ἔμπεδον
εἰς ὀλίγων ἐτέων
οὐκ ἀνέδραστον
μοίρης, ταύτην ἐπέγραψε
ταῦτ' ἐπέγραψε
10αἰ μνηστον ἔχων
Part β. 2544.
[Μα] [app11](#) ρμαρ
[Νηδύ] [app12](#) μον
[ὄν δ] [app16](#) ἦμο
[βουλή] [app19](#) ο
5 [κεῖται] [app21](#)

δικαίος: adjective; 1st & 2nd declension
From *A Greek-English Lexicon* (Henry George Liddell, Robert Scott)
observant of custom or rule; meet and right, fitting
Form(s):
δικαι-ον
Singular: nominative (n) accusative (m) accusative (n) accusative (f) vocative (n)
Morphology provided by *Morpheus* from the Perseus Digital Library at Tufts University.

2543
My parents cried over my body around the unfeeling grave, since this is the honor due to the dead, but my soul went towards its just place. My name was Nedymos, the gentle child of Italian Adae. I did not live for a long time, but I was among men for only a few years; the course of my life was unsteady, slippery, so much so that it hardly seems to be mine; whatever destiny one he fulfills, and it is so even for kings. My father Zosimos wrote this on my ever-mindful regret for my immortal soul.

stone, I bear in my belly a sleeping man, Nedymos [...] whom the people gold crown. The Boule did this [...] The body of a lion crouches over [...] His wrote this, because [...] Whoever dares to place a body in my belly, besides that ther, which I hold in my belly, will pay [a large sum] to the city and the treasury.

this is well. For Nedymos lies here in my belly, and the son who was born from nos, and third now Zosimos, the father of this child. Let one of the gods grant me and all of one piece, and if someone reaches to open me, let his hopes come to no not beget children, but let his line perish with all its roots.

Zooming in on a word

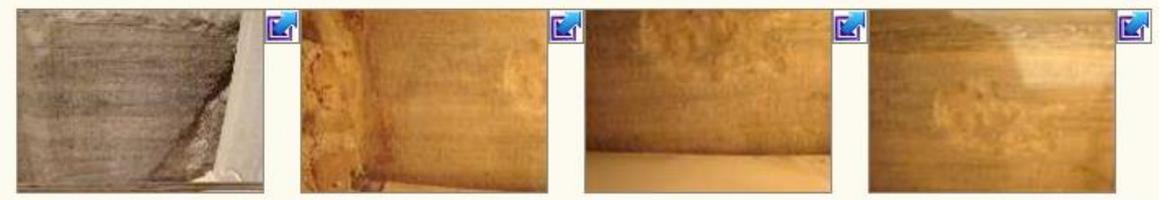
Epigram urn:cite:epifacs:epifa... localhost:9080/epifacs/epigram/browse?textId=urn%3Acite%3Aepifacs%3Aepifacsimg.DSC03651

Most Visited Getting Started Latest Headlines AnnotateIt

Alpheios Language Inflection Tables Grammar User Tools Help Look up a Greek word by double-clicking on

Epigrams Demo
Epigrams Demo: Home Facsimile browser: Home Settings

Epitaph of Nedymos (Thebes) urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-grc1, urn:cts:epigraphy.perseus.org:igvii.2543-2545.perseus-eng1

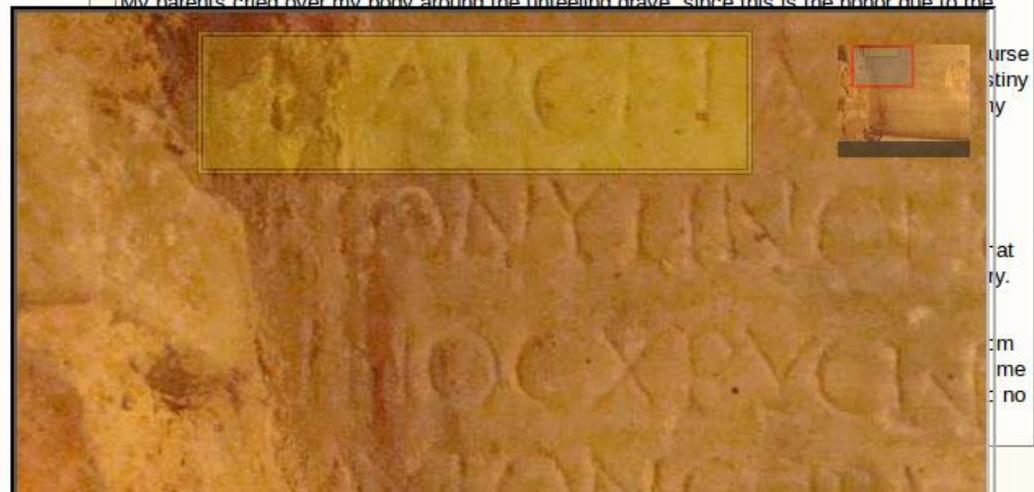


Normalized Text Diplomatic Edition XML

Part α. 2543.
Σκῆνος μὲν γενετῆρες, ἐπ[ὶ] γέρας ἐστὶ θανοῦσι, [app01](#)
τειμῶντες κλαίεσκον ἀναισθή[τω] περὶ τύμβω, [app02](#)
ψυχὴ δ' ἐς τὸ δίκαιον ἔβη· ἦν δ' [οὔνομα τοῦμόν] [app03](#)
Νήδυμος, Ἰταλικῆς Ἀδάης [παῖς ἡμερος ὄντως,] [app04](#)
σοῦκ ἦμην ἔμπροσθε πολ[ὺν] χρόνον, εἴτ' ἐγενήθην [app05](#)
εἰς ὀλίγων ἐτέων ἐναρίθμ[ου] αἰσατος αἰών, [app06](#)
οὐκ ἀνέδραστον ἔχω [ν ἴδιον δρόμον· ἦς δ' ἔλαχέν τι] [app07](#)
μοίρης, ταύτην ἔκτε [λέσει· καὶ γὰρ βασιλῆες,] [app08](#)
ταῦτ' ἐπέγραψε πα[τὴρ] ὁ Ζώσιμος εἴνεκ' ἐμεῖο, [app09](#)
10αἴμνηστον ἔχω [ν ψυχῆς πόθον ἀθανάτοιο,] [app10](#)
Part β. 2544.
[Μα] [app11](#) **ῤμαρέη** λίθος ἱμῖ, φέρω δ' ἐν γαστέρι φῶτα
[Νήδυ] [app12](#) μόν ὕπνον ἔχοντα κα[. . ? . .] [app13](#) [app14](#) [app15](#) νοῖς τε παρόντα,
[ὄν δ] [app16](#) ἦμος χρυσῶ στεφάνω[. . ? . .] [app17](#) [app18](#) ἱμη.
[βουλή] [app19](#) αὐτὸν ἔπραξε παρη[. . ? . .] [app20](#)
5 [κεῖται] [app21](#) σῶμα λέοντος ἀ[. . ? . .] [app22](#)

Translation Commentary Bibliography Context

2543
My parents cried over my body around the unfeeling grave, since this is the honor due to the



Archiving

- The texts are archived in Perseus and in the Tufts institutional repository
- We will institute an automatic process whereby the finalization process in the Sosol tool will trigger a push of the data to the Tufts Institutional Repository.
- We aim to leverage the versioning history and chain of authority provided by the SoSQL tool and workflow to meet the library requirements.
(the details of this process remain to be finalized)

Version History

- All iterations of the texts are kept in the git repository.
- Only those that have been approved are actually finalized and saved in the master branch.
- Users currently have the choice to delete versions in their branches which have not been submitted or approved.

Accessibility

The inscriptions and their translations will be available as a new collection on the Perseus Project site



Epitaph of Nedymos (Thebes)

Home Collections/Texts Research Grants Open Source About Help

Your current position in the text is marked in blue. Click anywhere in the line to jump to another position. [Hide browse bar](#)

This text is part of:
[Greek and Roman Materials](#)
[Greek Drama](#)
[Greek Poetry](#)
[Greek Texts](#)
[Greek Inscriptions](#)

Table of Contents:
[lines 1-30](#)
[XML](#)

Click on a word to bring up parses, dictionary entries, and frequency statistics

Part α. 2543.
Σκῆνος μὲν γενετῆρες, ἐπ [εἰ γέρας ἐστὶ θανοῦσι,] [app01](#)
τειμῶντες κλαίεσκον ἀναισθή [τω περὶ τύμβω,] [app02](#)
ψυχῇ δ' ἐς τὸ δίκαιον ἔβη· ἦν δ' [οὔνομα τοῦμόν] [app03](#)
Νήδυμος, Ἰταλικῆς Ἀδάης [παῖς ἡμερος ὄντως,] [app04](#)
5οῦκ ἤμην ἔμπροσθε πολ [ὺν χρόνον, εἴτ' ἐγενήθην] [app05](#)
εἰς ὀλίγων ἐτέων ἐναρίθμ [ιος· ἄστατος αἰών,] [app06](#)
οὐκ ἀνέδραστον ἔχω [ν ἴδιον δρόμον· ἦς δ' ἔλαχέν τις] [app07](#)
μοίρης, ταύτην ἐκτε [λέσει· καὶ γὰρ βασιλῆες,] [app08](#)
ταῦτ' ἐπέγραψε πα [τῆρ ὁ Ζώσιμος εἵνεκ' ἐμεῖο,] [app09](#)
10αἰμνηστον ἔχω [ν ψυχῆς πόθον ἀθανάτιο,] [app10](#)
Part β. 2544.
[Μα] [app11](#) ρμαρῆ λίθος ἰμί, φέρω δ' ἐν γαστέρι φῶτα
[Νήδῳ] [app12](#) ἰον ὕπνον ἔγοντα κα[?] [app13](#) [app14](#) [app15](#) ροικ τε

English [focus load](#)

References (16 total) [show](#)

Vocabulary Tool [load](#)

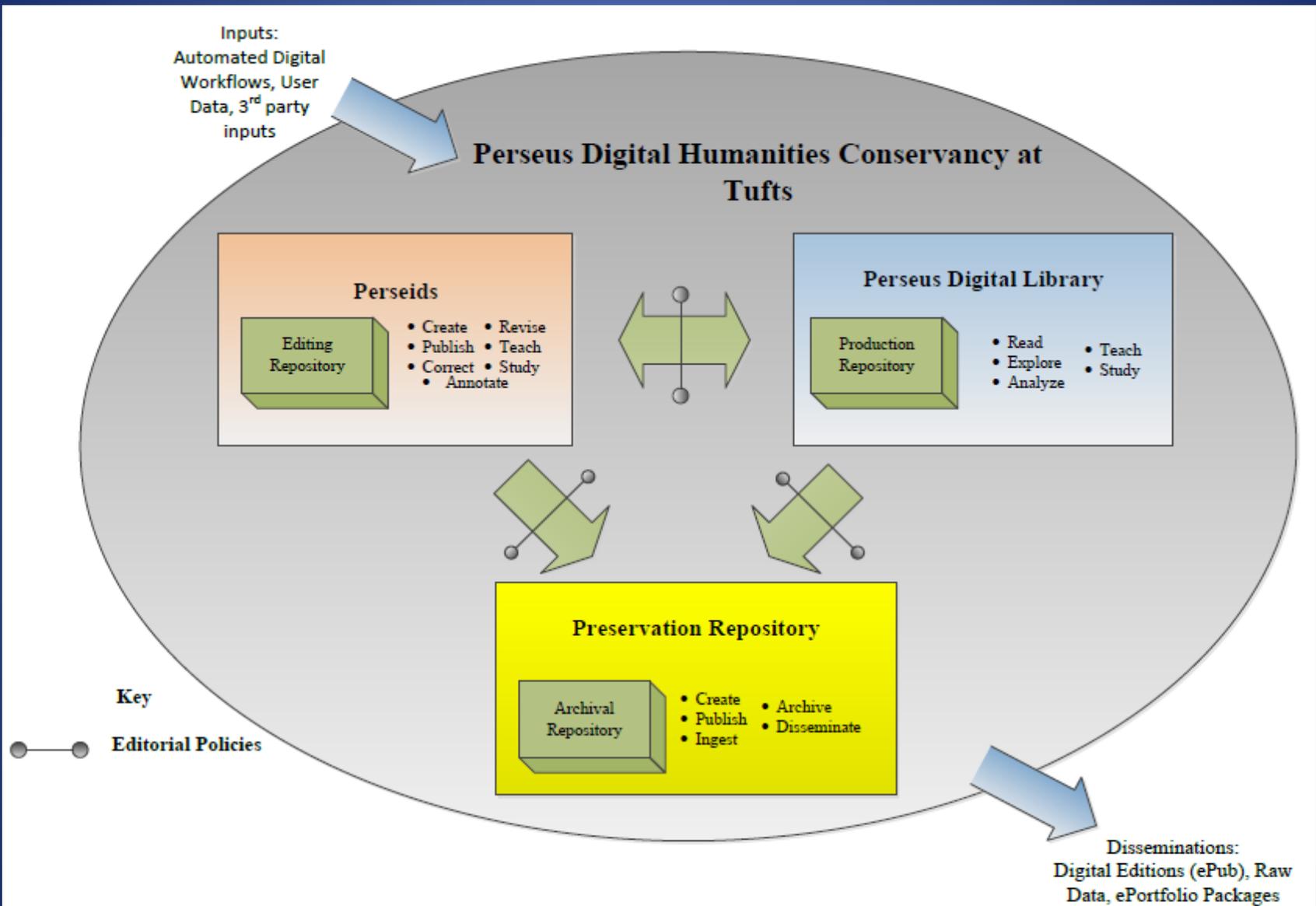
Search [hide](#)

Searching in Greek. [More search options](#)
Limit Search to:
 Eumenides (this document)
 Search for all inflected forms
(search for "amo" returns "amo", "amas", "amat", etc.)
 Search for exact forms only

Display Preferences [hide](#)

Greek Display: [Unicode \(precombined\)](#)
Arabic Display: [Unicode](#)
View by Default: [Translation](#)

Planned Data Flow



Use case 2: Dynamic syllabus

A. Greek language class

Readings for each class made available online

Introduction to Homer

Meets: Mon-Wed 10h30-11h45, Crane room

Instructor: Dr. Marie-Claire Beaulieu

Office: Eaton 327

Office Hours: Tuesday and Thursday 3h00-5h30 and by appointment

Week 2

Required Readings

Homer Od. 8.469-8.586

urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.perseus-grc1:8.469-8.586

Homeric Poems, Odyssey: 8.469-8.586

Odyssey - perseus-grc1

ἦ ῥα καὶ ἐς θρόνον ἴζε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα:
οἳ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον κερόωντό τε οἶνον.
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,
Δημόδοκον λαοῖσι τετιμένον: εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.
δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
νώτου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο,
ἀργιόδοντος ὕος, θαλερὴ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή:

κῆρυξ, τῆ δῆ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησιν,
Δημοδόκω: καί μιν προσπτύξομαι ἀχνύμενός περ:
πῆτι μὲν ἐπιθροῦσιν ἐπιθροῦσιν ἐπιθροῦσιν ἐπιθροῦσιν

Dynamic syllabus for Greek language class with Alpheios tools



ἀνθρώποις, ἵνα ἦσι καὶ ἔσσομένοισιν ἀοιδῆ.
ἦ τίς τοι καὶ πηδός ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρὸ
ἔσθλός ἐών, γαμβρός ἢ πενθερός, οἷ τε μάλιστα
κῆδιστοι τελέθουσι μεθ' αἰμά τε καὶ γένος αὐτῶν;
ἦ τίς που καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς,
ἔσθλός; ἔπει οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερείων
γίγνεται, ὅς κεν ἑταῖρος ἐών πεπνυμένα εἰδῆ.

Homer Od. 9.1-9.80

urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.perseus-grc1:9.1-9.80

Homeric Poems, Odyssey: 9.1-9.80

Odyssey - perseus-grc1

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη **πολύμητις** Ὀδυσσεύς:

Ἀλκίνοε κρεῖτον, πάντων ἀριδείκετε λαῷ

ἦ τοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἔστιν ὁ

τοιοῦδ' οἶος ὅδ' ἔστί, θεοῖς ἐναλίγκιο

οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον

ἦ δ' ἔφροσύνῃ μὲν ἔχη κάτα δῆμον

δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δώματ' ἀκουάζων

ἡμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπ

σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος

οἰνοχόος φορέησι καὶ ἐγχείῃ δεπάεσσ

τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεν

σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἑπετράπετο

εἴρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος

τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω:

Define Inflect Learned

πολύμητις: masculine/feminine **noun; 3rd declension**
From A Greek-English Lexicon (Henry George Liddell, Robert Scott)

of many counsels

Form(s):

πολυμητ-ις ⓘ

Singular: **nominative (m)** **nominative (f)** ⓘ

Morphology provided by Morpheus from the Perseus Digital Library at Tufts University.

Create a vocabulary list with Perseus tools

This text is part of:

Greek and Roman Materials
 Greek Hexameter
 Greek Poetry
 Greek Texts
 Homer
 Homer, Odyssey

Search the Perseus Catalog for:

Editions/Translations
 Author Group

View text chunked by:

book : line

Table of Contents:

- ▶ book 1
- ▶ book 2
- ▶ book 3
- ▶ book 4
- ▶ book 5
- ▶ book 6
- ▶ book 7
- ▼ book 8
- lines 1-45



Hom. Od. 8.469

Click on a word to bring up parses, dictionary entries, and frequency statistics

ἧ ῥά καὶ ἐς θρόνον ἴζε παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα:
 οἱ δ' ἤδη μοίρας τ' ἔνεμον κερῶντό τε οἶνον.
 κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρήρον ἄοιδόν,
 Δημόδοκον λαοῖσι τετιμένον: εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν
 μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.
 δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 νώτου ἀποπροταμών, ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο,
 ἀργιόδοντος ὕος, θαλερῆ δ' ἦν ἀμφὶς ἀλοιφή:

470

475

κῆρυξ, τῆ δὴ, τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησιν,
 Δημοδόκω: καὶ μιν προσπτύξομαι ἀχνύμενός περ:
 πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἄοιδοι
 τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, σὺνεκ' ἄρα σφέας
 οἴμας μοῦσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἄοιδῶν.

480

ὡς ἄρ' ἔφη, κῆρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν
 ἦρω Δημοδόκω: ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ.
 οἱ δ' ἐπ' ὄνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς:

485

Δημόδοκ' ἔφατο δὲ σε βοσῶν ἀνιζού' ἀπύρην:

English (1919)

References (1 total)

- Cross-references in general dictionaries
 - LSJ, ἴζω

Vocabulary Tool

Currently showing the top 50% of words sorted [vocabulary in this passage.](#)

Word	Definition
δέ	but
σύ	thou
ὁ	the following
ὄς	yas, yā, yad,
ὄς	his, her,
αὐτός	self
γάρ	for
κῆρυξ	herald, pursuivant
εἰς	into
ἀεῖδω	Il.Parv..
εἰμί	sum
ἡμαί	ēs-
τε	both . . and
ἵππος	horse
καί	and so
καί	and indeed, and further
καί	and
καί	and now
φημί	Spir. Prooem., Eratosth.Prooem.

Create a vocabulary list with Alpheios tools

Compares vocabulary in two target texts in order to assign passages targeted to a learner's prior experience

Alpheios Language User Tools Help Beta Version [Off]

Vocabulary Comparison Results

Target Text:
[Alpheios Enhanced Odyssey Book 1 Line 1 - Book 1 Line 10](#)

Vocabulary Source:
[Alpheios Enhanced Iliad Book 1 Line 1 - Book 1 Line 10](#)

Number of words in target text	74
Number of distinct form+lemma+sense in target text:	71
Number of lemmas in vocabulary:	57
% Found (of lemmas in target text):	30.99%

Form	Lemma	Sense	Matched Form	Matched Sense	Refs
Διός	Ζεύς	1	false	Not implemented	urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.alpheios-text-grc1:1.10:Διός[1]
αὐτῶν	αὐτός	1	false	Not implemented	urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.alpheios-text-grc1:1.7:αὐτῶν[1]
γὰρ	γάρ	1	true	Not implemented	urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.alpheios-text-grc1:1.7:γὰρ[1]
δ'	δέ	1	true	Not implemented	urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.alpheios-text-grc1:1.4:δ'[2] urn:cts:greekLit:tlg0012.tlg002.alpheios-text-grc1:1.3:δ'[1]

Morphological annotation with the Treebanking module

Alpheios Quiz Mode Reading Mode Inflection Tables Grammar User Tools Help Beta V

1 1 2 3 11098 Go to sentence number Sentence list

ALPHEIOS

Περσέων μὲν νυν οἱ λόγιοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς

```
graph TD; Root["#"] -- PRED --> PRED["φασὶ"]; PRED -- AuxY --> M1["μὲν"]; PRED -- ADV --> M2["νυν"]; PRED -- SBJ --> M3["λόγιοι"]; PRED -- OBJ --> M4["γενέσθαι"]; M3 -- ATR --> M3_1["Περσέων"]; M3 -- ATR --> M3_2["οἱ"]; M4 -- SBJ --> M4_1["Φοίνικας"]; M4 -- PNOM --> M4_2["αἰτίους"]; M4_2 --> M4_2_box[""]; style Root fill:#f9d5e5; style PRED fill:#fff9c4; style M1 fill:#e8f5e9; style M2 fill:#e8f5e9; style M3 fill:#e8f5e9; style M4 fill:#e8f5e9; style M3_1 fill:none; style M3_2 fill:none; style M4_1 fill:none; style M4_2_box fill:none;
```

Online quiz: align Greek with English

My Drive - Google Drive | Alpheios: Homer, Odyssey (...)

alpheios.net/alpheios-texts/Perseus.text.1999.01.0135/book1_card1.html

Alpheios | Quiz Mode | Reading Mode | Translation Panel | Inflection Tables | Grammar | User Tools | Help

Beta Version [Greek]

ALPHEIOS | Beta Version

Mode | Translation | Inflection Tables | Grammar | User Tools | Options | Help

Quiz Mode | Access the quiz for a Greek word by double-clicking on it.

Homer, Odyssey (Greek)

ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
πλάγχθη, ἐπεὶ Τ
πολλῶν δ' ἄνθρ
πολλὰ δ' ὃ γ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν,
ἀρνύμενος ἦν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἐταίρων.
ἀλλ' οὐδ' ὧς ἐτάρους ἐρρύσατο, ἰέμενός περ:
αὐτῶν γὰρ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο,
νήπιοι, οἳ κατὰ βοῦς Ὑπερίονος Ἥελίοιο

Translation

Tell me, O Muse, of the man of many devices, who wandered full many ways after he had sacked the sacred citadel of Troy. Many were the men whose cities he saw and whose mind he learned, aye, and many the woes he suffered in his heart upon the sea, seeking to win his own life and the return of his comrades. Yet even so he saved not his comrades, though he desired it sore, for through their own blind folly they perished —fools, who devoured the kine of Helios Hyperion; but he took from them the day of their returning. Of these things, goddess, daughter of Zeus, beginning where thou wilt, tell thou even unto us. Now all the rest, as many as had escaped sheer destruction, were at home, safe from

Can you find the word(s) in the translated text panel on the right that corresponds to ἔννεπε?

Find: title | Previous | Next | Highlight all | Match case | Phrase not found

Online quiz: parts of speech

Alpheios: Quiz Window

Beta Version

Please provide the following information for ἔννεπε:

Close

Part of Speech:

- noun
- adjective
- verb
- adverb
- pronoun
- article
- preposition
- conjunction
- verb participle

Translation:

✓ Tell of

Dictionary Definition

ἔννεπω:

tell or tell of

From *A Greek-English Lexicon* (Henry George Liddell, Robert Scott)

Online quiz: paradigm identification

Incorrect guesses uncover the cell

Alpheios: Quiz Window

Part of Speech:
✓ verb

Translation:
✓ Tell of

Dictionary Definition
ἐνέπω:
tell or tell of
From *A Greek-English Lexicon* (Henry George Liddell, Robert Scott)

Form:

Click a cell in the table below to identify the inflection of

The following table(s) show conjugation patterns for verbs which are similar to those of **ἐννεπε**.

ω-Verbs: Present System Active

		Indicative	Subjunctive	Optative	Imperative	Imperfect Indicative
Singular	First		× βουλεύω			
	Second					
	Third			× βουλεύοι		
Dual	Second					
	Third					
Plural	First					
	Second					
	Third					

Infinitive	
Participle	

Verb paradigm tables derived from , by Donald J. Mastrorarde, Berkeley Language Center of the University of California, Berkeley. ©1999-2005 The Regents of the University of California.

Online quiz: paradigm identification

Selecting the correct answer reveals the entire table

ἐνέπω:

tell or tell of

From *A Greek-English Lexicon* (Henry George Liddell, Robert Scott)

Form:

ἐννεπ-ε

2nd person singular; present imperative; active

The following table(s) show conjugation patterns for verbs which are similar to those of ἐννεπε.

ω-Verbs: Present System Active

		Indicative	Subjunctive	Optative	Imperative	Imperfect Indicative
Singular	First	× βουλεύω	× βουλεύω	× βουλεύοιμι	×	× ἐβούλευον
	Second	× βουλεύεις	× βουλεύης	× βουλεύοις	✓ βούλευε	× ἐβούλευες
	Third	× βουλεύει	× βουλεύῃ	× βουλεύοι	× βουλευέτω	× ἐβούλευε(ν)
Dual	Second	× βουλεύετον	× βουλεύητον	× βουλεύοιτον	× βουλεύετον	× ἐβουλεύετον
	Third	× βουλεύετον	× βουλεύητον	× βουλευοίτην	× βουλευέτων	× ἐβουλευέτην
Plural	First	× βουλεύομεν	× βουλεύωμεν	× βουλεύοιμεν	×	× ἐβουλεύομεν
	Second	× βουλεύετε	× βουλεύητε	× βουλεύοιτε	× βουλεύετε	× ἐβουλεύετε
	Third	× βουλεύουσῖ(ν)	× βουλεύωσῖ(ν)	× βουλεύοιεν	× βουλευόντων	× ἐβούλευον

Infinitive	× βουλεύειν
Participle	× βουλεύων, βουλεύουσα, βουλεῦον

Verb paradigm tables derived from , by Donald J. Mastrorarde, Berkeley Language Center of the University of California, Ber

Electronic Portfolios

- Module currently under development
- Will keep track of all student contributions to editing, treebanking, commentary, etc.
- Can be used as record of performance in a class or throughout the curriculum
- Can be used as work sample for application to graduate school or job search

Use case 2: Dynamic syllabus

B. Classical Mythology course

Mandatory and optional readings for each lecture made available in one place

Perseids Syllabus: Greek an... x PerseusCatalog x h. Imagine | Hypothes.is x Word Frequency Information x +

file:///home/balmas/workspace/course-demo/src/syllabus.html#period-0

Alpheios Language User Tools Help Beta Version [Off]

Greek and Roman Mythology

Meets: Tu-Thurs 10h30-11h45, Crane room
Instructor: Dr. Marie-Claire Beaulieu
Office: Eaton 327
Office Hours: Tuesday and Thursday 3h00-5h30 and by appointment

Week 4

Lectures
Lecture 1
Apollo and Artemis

Required Readings
Homeric Hymns, *Homeric Hymn to Apollo*
[Read in Perseus](#)

Optional Readings and Analyses
1. [Easy](#)
2. [Medium](#)
3. [Difficult](#)

[Easy]
Ovid, *Metamorphoses* 1.253-1.415

[Create/Edit Essay](#)

urn:cts:latinLit:phi0959.phi006.perseus-eng1:1.253-1.348
Ovid, *Metamorphoses*: 1.253-1.348
Metamorphoses (English Translation by Brooks More)

Diluvium. Deucalion et Pyrrha.
And now his thunder bolts
would Jove wide scatter, but he feared the flames,
unnumbered, sacred ether might ignite

The materials include both texts and artifacts from the Perseus Art and Archaeology Browser

Perseids Syllabus: Greek an... x PerseusCatalog x h. Imagine | Hypothes.is x Word Frequency Information x +

file:///home/balmas/workspace/course-demo/src/syllabus.html#group2_level2

Alpheios Language User Tools Help

Beta Version [Off]

[Medium]
Krater, *Malibu 85.AE.101*

Create/Edit Essay

Malibu 85.AE.101 (Vase)

Search

("Agamemnon", "Hom. Od. 9.1", "denarius")
All Search Options [view abbreviations]

Home Collections/Texts Perseus Catalog Research Grants Open Source About Help

Collection: [Malibu, The J. Paul Getty Museum](#)

Summary: Side A: Hermes, Apollo, Artemis, Leto
Side B: Two pairs of draped youths conversing

Ware: [Lucanian Red Figure](#)

Painter: [Attributed to the PKP Group, probably the Palermo Painter](#)

Date: ca. 400 BC

Dimensions: H. to top of volutes 56.0 cm., h. to lip 48.2 cm., d. of mouth 33.2 cm., d. of body 34.0 cm., d. of foot 18.3 cm.

Shape: [Volute krater](#)

Period: [Classical](#)

Decoration Description:

The top of the lip is reserved. On it is an egg-and-dot pattern, and under the lip are enclosed upright palmettes. A black relief border runs between narrow reserved lines with pink wash. On the neck, side A shows a laurel wreath to the right, with pointed leaves and added red stems. On side B is a veined laurel wreath with berries on the right, also with pointed leaves. The berries and leaf stems are painted pink. Both wreaths appear between narrow reserved lines, the lower one inset.

Side A: Artemis

Side B: scene at center

Side A: Leto

Side A: scene at center



Students write short analytical essays

Perseids Syllabus: Greek an... x PerseusCatalog x Imagine | Hypothes.is x Word Frequency Information x +

file:///home/balmas/workspace/course-demo/src/syllabus.html#group2_level3

Alpheios Language User Tools Help

Beta Version [Off]

B is a veined laurel wreath with berries on the right, also with pointed leaves. The berries and leaf stems are painted pink. Both wreaths appear between narrow reserved lines, the lower one inset.

[Difficult]
Euripides, *Iphigenia in Tauris* 1-41 Create/Edit Essay

urn:cts:greekLit:tlg0006.tlg013.perseus-eng1:1
Euripides, *Iphigenia in Tauris*: 1
Iphigenia in Tauris (English Translation by Robert Potter)
Before the great temple of Artemis of the Taurians. A blood-stained altar is prominently in view. Iphigenia, clad as a priestess, enters from the temple.

Iphigenia
Iphigenia

Pelops, son of Tantalus, coming to Pisa with swift horses, married Oenomaus' daughter, and she gave birth to Atreus, whose children are Menelaus and Agamemnon; from him I was born, [5] his child Iphigenia, by the daughter of Tyndareus. Where Euripus rolls about its whirlpools in the frequent winds and twists the darkening waves, my father sacrificed me to Artemis for Helen's sake, or so he thought, in the famous clefts of Aulis. [10] For there lord Agamemnon mustered his expedition of a thousand ships of Hellas, wanting to take the crown of Troy in glorious victory and avenge the outrage to Helen's marriage, doing this favor for Menelaus. [15] But when he met with dreadful winds that would not let him sail, he went to burnt sacrifices, and Calchas had this to say: "Lord and general of Hellas, Agamemnon, you will not set free your ships from land until Artemis has your daughter Iphigenia [20] as a victim. For you once vowed to sacrifice to the torch-bearing goddess the most beautiful creature brought forth that year; then your wife, Clytemnestra, bore a child in your house—ascribing the prize of beauty to me—whom you must sacrifice." And by the craft of Odysseus, [25] they took me from my mother, pretending a marriage with Achilles. I came to Aulis; held up high over the altar, I, the unhappy one, was about to die by the sword; but Artemis gave the Achaeans a deer in exchange for me and stole me from them; conducting me through the bright air, [30] she settled me here in the land of the Taurians. A barbarian rules this land of barbarians: Thoas, who runs as quickly as the flight of birds, and so he received his name for his swiftness of foot. Artemis has made me the priestess in this temple. [35] Here I begin the rites, which the goddess delights in, of a banquet noble in name only—I am silent as to the rest, for I fear the goddess— [for I sacrifice, by a custom of the city established earlier, any Hellene who comes to this land.] [40] But others carry out the sacrifices, not to be spoken of, within the temple of the goddess.

This project received support from Tufts University and the Mellon Foundation.

Software licensed under the [GPL 3.0 License](#). See also [Credits](#).

Images, text and data licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 United States License](#).

Further use cases....

E.g. Fragmentary texts and text re-use (M. Berti)

<http://classics.buffalo.edu/docs/Berti-Buffalo.pdf>

Perseids: Fragmentary Texts· Monica Berti, ed.

Fragmentary Text Demo

Istros

urn:cite:perseus:lci.2.1

Berti Istros F12

<< Istros Lost Content Items | Bibliography | Credits

Source Text Witnesses Parallel

Edition 1 Edition 2

<http://sosol.perseus.tufts.edu/citations> [Hide Quote](#) | [TEI XML](#) | [Full Text](#)
/urn:cts:greekLit:tlg0008.tlg001.perseus-grc1:3.6#Ἴστρος1-συκοφάνται1
σῦκα . ἡ συκῆ, φησὶν ὁ Μάγνος: οὐδενὶ γὰρ τῶν περὶ σῦκων
λόγων παραχωρήσαιμι ἄν, κἂν ἀπὸ κράδης ἀποκρέμασθαι δέη:
φιλόσυκος γάρ εἰμι δαιμονίως: λέξω τὰ μοι προσπίπτοντα—ἡ
συκῆ, ἄνδρες φίλοι, ἡγεμῶν τοῦ καθαρείου βίου τοῖς ἀνθρώποις
ἐγένετο. δῆλον δὲ τοῦτο ἐκ τοῦ καλεῖν τοὺς Ἀθηναίους ἱερὰν μὲν
συκῆν τὸν τόπον ἐν ᾧ πρῶτον εὐρέθη, τὸν δ' ἀπ' αὐτῆς καρπὸν
ἡγητηρίαν διὰ τὸ πρῶτον εὐρεθῆναι τῆς ἡμέρου τροφῆς, τῶν δὲ
σῦκων ἐστὶ γένη πλείονα. Ἀπτικὸν μὲν, οὗ μνημονεῦει Ἀντιφάνης
ἐν Ὀμωνύμοις: ἐπαινῶν δὲ τὴν χώραν τὴν Ἀπτικὴν τάδε λέγει: οἶα
δ' ἡ χώρα φέρει διαφέροντα πάσης, Ἴππόνικε, τῆς οἰκουμένης, τὸ
μέλι, τοὺς ἄρτους, τὰ σῦκα. β. σῦκα μὲν, νῆ τὸν Δία, πάνυ φέρει.
**Ἴστρος δ' ἐν τοῖς Ἀπτικοῖς οὐδ' ἐξάγεσθαι φησὶ τῆς Ἀπτικῆς
τὰς ἀπ' αὐτῶν γινομένας ἰσχάδας, ἵνα μόνοι ἀπολαύοιεν οἱ
κατοικοῦντες: καὶ ἐπεὶ πολλοὶ ἐνεφανίζοντο διακλέπτοντες,
οἱ τούτους μηνύοντες τοῖς δικασταῖς ἐκλήθησαν τότε
πρῶτον συκοφάνται.** Ἄλεξις δ' ἐν Ποιητῇ φησὶν ὁ συκοφάντης
οὐ δικαίως τοῦνομα ἐν τοῖσι μοχθηροῖσιν ἐστὶ κεῖμενον. ἔδει γὰρ

Lost Content Item Translation Commentary Alignments Syntax Links

urn:cite:perseus:lci.2.1

Berti Istros F12

Istros the Callimachean informs that it was forbidden to export dried figs grown in Attica and that this tradition is connected to the origin of the name "sycophants" (fig-detectives).

Conclusion

- The Perseids platform allows for the integration of teaching and research
- Introduction to digital humanities in classroom setting
- Available for any interested member of the public or the academic community outside of Tufts
- Leverages expertise in a variety of Tufts units:
 - faculty, students, librarians, computer scientists
- True collaborative effort in a virtual lab setting